

سُورَةُ الْحَجَرِ
وشرح القسطلاني

布哈里圣训实录精华

圣训

坎斯坦勒拉尼 注释

〔埃及〕穆斯塔发·本·穆罕默德艾玛热 编

穆萨·宝文安哈吉 买买提·赛来哈吉 译



جواهر الحديث
وشرح القسطلاني

布哈里圣训实录精华

圣训

坎斯坦勒拉尼 注释

〔埃及〕穆斯塔发·本·穆罕默德艾玛热 编

穆萨·宝文安哈吉 买买提·赛来哈吉 译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

布哈里圣训实录精华: 坎斯坦勒拉尼注释/ (埃及) 穆斯塔发·本·穆罕默德艾玛热编; 穆萨·宝文安哈吉, 买买提·赛来哈吉译. —北京: 中国社会科学出版社, 2003.12

ISBN 7-5004-4131-2

I. 布... II. ①穆... ②穆... ③买... III. 圣训—注释 IV. B964

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 089682 号

责任编辑: 雁 声

责任校对: 沈 勇

封面设计: 四维奇方

责任印制: 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029453 传 真 010—64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京科文天和印刷有限公司

版 次 1981 年 8 月第 1 版 2004 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开 本 960×1270 毫米 1/32

印 张 13 印张

字 数 180 千字

定 价 29.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

致读者

“圣训”是伊斯兰教创始人穆罕默德的言行和穆罕默德所认可的门弟子言行的辑录。它包括了伊斯兰教的宗教主张和社会主张,在伊斯兰教的经典中,其地位仅次于《古兰经》。

“圣训”阿拉伯语称“哈底斯”或“逊奈”。前者意为“言语”,后者意为“行为”、“道路”;我国通译为“圣训”。穆罕默德生前,他的言行原无文字记载,是由他的亲属和门弟子口头传述下来的。他逝世后,随着哈里发国家在政治、经济、文化方面的发展,伊斯兰教在短期内由阿拉伯地区向外传播,很快便发展成为地跨亚、非、欧三大洲的世界性宗教。在伊斯兰教的迅速发展过程中,出现了各种派别和政治集团,他们出于各自的需要和其他原因,对“圣训”提出了各种不同的解释,以至伪造“圣训”。一些对伊斯兰教不怀好意的人和动机不同的人也蓄意捏造“圣训”,以假乱真,制造混乱。同时,随着时日的消逝,在门弟子和再传门弟子中一些从事“圣训”学的人又相继去世。因此,许多圣训学家开始将“圣训”辑录、整理成书。

圣训

0011

到公元九世纪时,辑录“圣训”的文献和汇编已是卷帙浩繁,仅布哈里辑录的“圣训”就达六十多万条,《布哈里圣训实录》一书就是从中遴选出九千多条编成的。逊尼派信奉的而且广为流传的“圣训”有六家,称为“六大圣训集”,其中布哈里编纂的“圣训”被认为最具权威,最可信,是仅次于《古兰经》的典籍。

“圣训”是《古兰经》的解释和补充,是伊斯兰教阐明教义,制定教律的重要根据。在阿拉伯社会的政治、经济和文化生活中有着巨大的影响。在《古兰经》和《圣训》成书之后,逐渐形成了经注学和圣训学、伊斯兰教法学和文学等各种学派。《圣训》不仅是宗教典籍,同时也可以认为它是杰出的文学作品,在阿拉伯文学史中占有重要的地位。《圣训》不仅反映了伊斯兰教的宗教思想,也反映了阿拉伯半岛的社会历史、政治、经济、军事、文化等和民情风俗等,是当时的社会关系和意识形态的具体而生动的写照,为我们研究早期阿拉伯社会和伊斯兰教的发展提供了宝贵的史料。

我国自古以来就与阿拉伯人民保持着经济和文化各方面的密切友好关系。据史记载,伊斯兰教在唐永徽二年(公元651年)已传入我国。我国

的回、维吾尔、东乡、哈萨克、塔塔尔、塔吉克、保安、乌兹别克、撒拉、柯尔克孜等民族信奉伊斯兰教。“圣训”的介绍,将有助于研究我国信奉伊斯兰教各民族的历史、文化和风俗习惯。

《圣训》在我国译本很少,大部分是节译。翻译坎斯坦勒拉尼注释的《布哈里圣训实录》,这在我国还是首次。本书根据伊斯兰教历1348年(公元1929年)开罗出版的《布哈里圣训实录精华——坎斯坦勒拉尼注释》第三版译出。由买买提·赛来哈吉从阿拉伯文译为维吾尔文,再由宝文安哈吉从维吾尔文译成汉文。

为了便于读者理解,我们对一些伊斯兰教宗教术语作了以译意为主的尝试,同时也在一些章节中加了简要的注释。原书中有的语句有所省略,其意在阿拉伯文中一目了然,但译成汉文恐怕读者费解,我们特将省略部分写在括号内;原来的注释文字根据内容需要进行了适当的调整与少量的删节。文中所引《古兰经》,我们均在其后注明章节,冒号前为章次,冒号后为节次。

在翻译中,我们力求文字准确、生动,尽量保持原文的风采。但“圣训”成书年代久远,有其特殊的社会环境和历史背景;阿拉伯语言的表达方式与汉语不同,其中宗教语言与一般生活用语又

圣训

有差异;加之从两种文字翻译而来,国内可供借鉴的译本和资料很少;特别是我们的水平低,经验不足,翻译中困难较多,很难将“圣训”的风貌十分准确地展现在读者面前,所以不妥之处一定不少,敬请批评指正。

本书是按1979—1985年全国宗教学研究规划而着手翻译的,是在新疆社会科学院世界宗教研究所的具体领导下进行的。对这项工作,中国社会科学院世界宗教研究所伊斯兰教研究室从始至终给予了热情关怀与大力协助。在翻译过程中,吐尔逊同志和马俊民同志,还有王孟杨先生曾提出许多宝贵的意见,对我们很有教益,在此谨表示深切的谢意。

穆萨·宝文安哈吉

买买提·赛来哈吉

1981年3月于北京

序 言

奉至仁至慈的真主之名

一切赞颂惟归宇宙的养主安拉。祈真主赐众圣以恩典与平安，祈真主赐圣人穆罕默德、他的家属和圣门弟子以恩典与平安。

真主啊！请降恩于我们。在事业上赐予我们正道，让我们置身于你的幸福仆人之行列，使我们在脱离尘世时有幸获得信仰和正道；真主啊！感赞你恩赐的众多的恩典，感赞你的宽恩赐福和教诲。我们之所以感赞你，那将会使我们获得你的喜悦、你的关怀，得到你的宽恕。——除真主外，别无他主，穆罕默德是真主的仆人和我们当之无愧的圣人。——我们之所以念此证词，那是诵念者会因此而免于火狱之苦，在清算场上能同善良的仆人站在一起。穆罕默德是这样的圣人，他的圣行好比是参天大树，枝叶茂密，浓荫遮地。人们对他的权威佩服得五体投地，钦服他的笃实正直。在宣讲台上，一提到他的名字，宣讲台顿时生辉。为颂扬他的功德，天下之纸不足，墨水亦不够。他是这样的圣人，一切誉赞尽归他有，他的真

圣训

知灼见令人敬服。他富有用词精练,语言含义深刻和比喻美好的特点,他创立了堪为阿拉伯和非阿拉伯语言大师们的最高楷模。他打开了高大之门使人们获得了幸福的正道。他没有私心杂念,是伊斯兰学者们的旗手。他高举正义之剑,创立和强化了伊斯兰教,建立了正义的政权。祝愿他和他的家属、圣门弟子获得真主宽厚、纯真的恩赐,以完成圣人交付给我们的伟大义务,以便我们接近圣人,得到天园之水。真主之所以喜悦伊斯兰教的引路人和学者,那是因为穆斯林学者重视了伊斯兰学的传播。他们在最牢靠的基础上创立了伊斯兰法,掌握了伊斯兰法的精髓,揭示了真理,对深奥复杂的伊斯兰学系统地进行了整理,完成了交付于他们的实现圣行的任务。他们肩负了光辉灿烂的伊斯兰法之重担。正因如此,伊斯兰法才能传播到世界各地。真主啊,请恩赐那些学者吧!让我们接近他们,引导我们跟随他们前进。我的事业要取得成功只能靠真主相助,我一心向主,我将事业交付给真主,惟真主洞悉他虔诚的仆人。

在赞颂真主和祝福先知之后,有个意念闯入我的心扉,那就是为后世之需和今世的警戒,去摘取神圣至高的安拉真言的果实,为今生与后世

圣训

著书一本以作为武器和财富留下。我的心为这意念而激动。我记忆力差,健忘,学识浅薄,且又粗心;但是,亲戚和朋友们对倾听使者伟大圣训的殷切需要,更加坚定了我对这件事情的志趣。每当在拜访热情款待我的亲朋之时,他们的这种愿望便越发清楚可见。因此,我向全能的真主祈求施恩,并向在座者布道,竭力使他们感念宗教。正是因此,我的无知和无能便暴露了出来,我深感自己急需阅读并钻研一些卷帙浩繁的巨著。于是,我漫步在布哈里著作的园地,沐浴着早晨灿烂的阳光,采摘他培育的果实和艳丽的花朵,供亲戚朋友们享用。在为引证运用善良人们的良师——圣人训示方面,我又前进了一步。我的着眼点在于让亲戚和朋友们从圣训的雨露中得到滋润和让他们吮吸那清新芬芳、沁人肺腑的气息。我终于下定决心投入这项工作。我愈是把全部精力投入这部著作,心灵愈加明亮。我为心灵之病找到了灵丹妙药,美好、完整的教诲为我增添了深奥、有益的学问。凭真主之助,我着手将布哈里有益的、珍贵的一些圣训原本地抄于纸页。祈真主助佑,我从伊玛目布哈里光辉的著作中和尊敬的坎斯坦拉尼注释本的精华中选编了此书。我感赞真主,祈真主悦意,我终于编成了这本有

圣训

008

用的、赏心悦目的书。这本艺术水平高超、用词优美、格律整齐、文字流畅、立意实在的书包含有许多美好的劝谕。这本书对虔诚之士来说,是箴言,是真理的明灯,是向所有的人指明道路的里程碑。它是口渴者找寻的甘泉,是受到惊恐者的庇护人,是使背叛者哑口无言的论据。这本书是照亮探索者心灵的美好格言,是迷途者寻求的正道。词义精萃、宛如皓月的圣训,是生命能感到的穆圣的正气,是使腐烂的尸体感到温暖而起死回生的动力。它是万事如意而置于杯盏的玉液琼浆,是渗透心灵的圣言。它当用光芒刻划在白玉般美丽动人的仙女们的脸上。本书的简要注释会激起人们的灵感,其精湛之义悦人耳目,它清水般明澈、洁净,比甘露还甜。但这决非妖术^①。如果读给石头,石头会融化;读给星星,星星会陨落。它那精湛的内容会使烦恼变为欢乐,它的容貌使国库的宝藏为之逊色。它比酒还醇,比青春还美。本书之所以具有以上特色,全凭真主的恩赐,真主的指引,真主万能于一切。真主赐知识学问于好学的人,被赐予学问之人定多方受益。

善良的同胞啊!我怀着极其崇敬的心情给你们推荐这本书的第三次版本。此书摘录于伊玛目布哈里、谢赫坎斯坦勒拉尼(祈真主喜悦他们)二

圣训

位学者选编的圣训和注释。他们留下的这两本巨著,就像两朵盛开的玫瑰花。请你们到这座花园去游览,从中吸取营养,用它的湖水浇灌你的智慧之花,熏陶你的性格。对有求者切勿吝嗇,对不感兴趣的人切勿嫌弃。这本书,就像一位面颊红润、妩媚动人的女郎,身着锦缎,亭亭玉立在含苞待放的玫瑰花丛中。让这本书,在孤独时为你作伴,寂寞时为你开心,忧愁时为你解愁,在僻背处做你的知心人,旅途中做你的伙伴,在家时做你的密友。因它是你贴心的邻居,止怒的友人,谆谆善诱的教员,谦逊的导师,可信赖的领导,所以它是引你走上正道者和经常获得幸福者。本书我称为《布哈里圣训实录精华》,这是从《布哈里圣训实录》中选录的圣训集。布哈里圣训录像晶莹夺目的珠宝,像光芒四射的太阳和吉祥的群星。这本书传自布哈里,我相信它当会为此生辉。我切望这珍贵之物和无价之宝能成为每个穆斯林家庭中的必备品。祈真主降恩并赐厚福,以在事业之终使我们获得幸福与安慰。在编辑本书时,我首先列出圣训原文,然后划以横线,在横线下再列出圣训说明与注释。为了在查阅所引圣训原文时不浪费时间,不令人厌倦,为了查阅方便,本书按《布哈里圣训实录》顺序排列,为查阅圣训所在

圣训

页码,每条圣训均编有号码^②。伊玛目布哈里将哪条圣训纳入哪章,此书亦是如此。我编辑本书之目的,是希望那些心地诚实的善良之士受益于此书,并在我归真之后在我的坟前举行有益的祈祷。真主至知,我做此事的目的不是为了取得他人的赞誉,或是为了发财致富,或是为了猎取功名。我的这项功课,全是为了真主,全是为了因他而导致我进入饕餮丰美的天国。真主是宽恕的,仁慈的,是施恩于人的,英明的,全能的。感赞真主使我们得到了信仰。如果不是真主指引我们走向正道,那我们定会误入歧途。

这是我立志要作的善事,

决不因完功而沾沾自喜。

为获福而祈求安拉恩赐,

也为至圣诵念祈祷词。

谨请朋友原谅书坊排印之错和我的笔误,

因我是软弱之人不为自己辩白,

安拉如不护佑,怎能避免差错。

真主会担待我,他是最好的靠山,真主至大,真主全能,只有他才能纳受我的祈祷。祈真主赐圣人穆罕默德、他的家属和圣门弟子以恩典与平安。本书之写成,如皓月当空,异香满地,赞念真主独一无二,特写颂词如下:

圣训

众穆斯林啊！我手持宝书一本，
那就是赫赫有名的布哈里圣训；
献上这珍珠般美妙的诗句，
它是镶在手镯上的宝石，谁不倾心？
黄金虽贵不能与这集子媲美，
就是绝代佳人也比不上它的丰韵。
坎斯坦勒拉尼^③的详尽注释丰富了它，
精辟的论述揭示了如海之深的内容。
赞安拉，这美丽的篇章终于问世，
它经过反复精心的挑选，
内容精练如闪亮的群星，
划破黑暗，给迷路者指明途径。
虔诚的穆民，可以随时领教于它，
它是点燃在正道上光芒四射的灯塔。
摘录时我忠于布哈里的原作，
选录时句句斟酌未曾删节；
编写圣训是我的功课，
无需称谢与奖赏。
这功课的完成全凭真主支持，
我没有什么奇才值得大家称颂；
一切成就归于万能的安拉，
一切贤能美德归属布哈里。
穆斯林呀，切莫忘记教诲，

圣训

迷惘的仆人要快快觉醒，
为圣训和圣行的传播要身体力行，
至圣的品行要广为传诵，
直至印入众穆民的心中。
幸福的纪元要回到信教时代^①，
品德的花蕾会在雨露中盛开，
要精心培育花卉，莫叫凋零，
用花间的露水洗涤你污染了的心灵，
到时候成熟的果实供你享用。
真主啊！请饶恕我的罪过，
让我在人间不受屈辱，自由生活；
祈你纳受我真心实意献给你的作品，
仆人艾玛热祈求你的悦意，
末日宽恩让作者复活于善良者的行列，
将我永留在乳蜜似河的天园。

本书于伊斯兰教历1341年第一次出版，1345年10月二版，1348年12月8日三版。

埃及皇室大学教员
穆斯塔发·本·穆罕默德艾玛热

①指以并未违反教义的形式出现，令智者为之惊愕的异兆。——译注

②为便于阅读,翻译时将原号码省略。——译注

③指为《布哈里圣训实录》书写注释的伊玛目坎斯坦勒拉尼。——译注

④指穆罕默德时代。

圣 训

目 录

致读者	(1)
序 言	(5)
论默示降于圣人之始	(1)
论虔诚、伊玛尼、正道、伊斯兰教义 和信仰范畴	(3)
论全善的穆斯林和论为安拉之爱 和恨亦乃伊玛尼	(5)
论施食物于是穆斯林行为,自己爱 什么亦让同胞喜爱什么亦属信仰	(6)
论热爱圣人属信仰	(6)
论众门徒归服圣人	(7)
论道安问好是伊斯兰教义	(7)
论造罪是愚昧时代的残余,犯有为真主 举伴以外的其他罪过之人不算异教徒 ...	(8)
论伊斯兰深入人心	(9)
论哲卜利勒就信仰、伊斯兰 和善行对圣人的提问	(10)
论教门的笃诚是人的品德	(12)